

コーパスを使った第二言語習得

田淵 龍二（ミント音声教育研究所）

tabuchiryuji@nifty.ne.jp

more



ATEM（映像メディア英語教育学会）第1回 特別東北研究会
東北大学 川内キャンパス
2019年9月29日（日）午後3時～3時30分

- ・ 映画やビデオは、楽しく面白い筋書きに、表現もわかりやすくて納得できるものなので、言語習得に有効である。
- ・ 特に、ある表現が示す動作や状態の映像を、臨場感と説得力のある用例として提示・共有する有効性に注目したい。
- ・ 今回の課題は、表現 come up to を使えるようになること。
- ・ 長期課題は、語彙運用の自律的解決能力を獲得すること。
- ・ そのための手段として、コーパス活用法を習得する。
- ・ 授業対象は中高生以上、および、その指導者。
- ・ 今発表は、ATEM SIG (Special Interest Group) 研究の一環である。



序 映画「On The Town 1949」に見るプロットの交差点と回転軸



Betty: Give you a chance, kid. I haven't got 5,000 seats
but the one I have is a honey. **Come up to my place.**

Frank: No lady, I'd rather see the forest theater.



https://www.youtube.com/watch?v=VTEmI1W_Ntw

0:42-0:52



Georgie Porgie

Come up to の語感を知りたい・・・

辞書を引く

come up to

come up against O (◆受身不可) <問題・困難などを>に直面する；<人>と衝突する。

come upon → COME on [自⁺].

come up to O (1) → ④ 3. (2) <人・仕事・結果などが><規準・期待>に添う、匹敵する、<望み>に合う。

come up with O (1) (略式) <考えなど>を思いつく、持ち出す、提案 [提供] する、申し出る(propose). (2) <人・事など>に追いつく。

come within O <責任・仕事など>の範囲内にある。

at what is coming to O (略式) 悪い報いを受

48

come

き着くまでまっすぐに行きなさい。

3 ⑤ [SV to O] <物が><物>に達する、届く(down, up) || His hair ~s (down) to his shoulders. 彼の髪は肩まである / My son ~s (up) to my shoulder. 息子の背は私の肩まである。

4 ⑥ [SV(M)] <物が>畳れる 生じてくる・<子供が>生

come up

される。 (3) <砲火など>を受ける。

come up [自] (1) 上ってくる；出世する、昇進する。 (2) [<…まで>]近づく、やって来る、達する(to). (3) <太陽が>昇る。 (4) <種子・植物が>地中から芽を出す。 (5) <ダイバー・魚などが>水面へ上ってくる。 (6) <問題・質問などが>生じる、述べられる、話題[議題]に上る； [<…の>候補[議題]になる]for ; <事件が>審理される； <被告が>(法廷に)出頭する。 (7) (英) (Londonへ)行く； (米) (北部へ)やって来る。 (8) (英) (大学で)新学期を迎える、大学に入る。 (9) (軍) <物資が>(前線に)輸送される。 (10) (略式) <食べた物が>ゲーと出る。 (11) <機会・意外なことなどが>生じる； <あらしなどが>起る。 (12) (略式) <人・債券・番号などが>(くじで)当る、勝つ。 (13) 流行する。 (14) [様態の副詞(句)を伴って] <洗濯物が>仕上がる、<銀食器などが>(磨かれて)光沢が出る。 (15) [Coming up, sir] (略式) (食堂などで)「はいいただいま(できあがりました)」。 (16) (略式) [通例否定命令文で] 実際よりよく見せようとする、背のびする。

come up against O (◆受身不可) <問題・困難などを>に直面する；<人>と衝突する。

come upon → COME on [自⁺].

come up to O (1) → ④ 3. (2) <人・仕事・結果などが><規準・期待>に添う、匹敵する、<望み>に合う。



ウェブコーパスで引く

BNCweb

Your query "[word="come"]%c [word="up"]%c [word="to"]%c" in spoken texts returned 97 hits in 71 different texts (10,409,858 words [908 texts]; frequency: 9.32 instances per million words) (displayed in random order)	
No	Filename
1	JNL_191
2	KE6_530
3	KBE_928 40
4	FYF_14
5	EM1_266 40
6	KP4_3825
7	KP6_1012
8	KCE_1183 40
9	HUC_167
10	JSA_283
11	KB9_2580 40
12	KE0_2104 40
13	KCP_10853 40
14	KDW_5099 40
15	FY5_800
16	JLJ_608
17	KRF_131
18	KCS_389
19	JKS_291 40
20	G4H_527
21	KCT_8906 40
22	JRT_1201
23	KCW_2312 40
24	KCP_5884 40
25	JP3_65 40

<http://bncweb.lancs.ac.uk/>

weblio

The screenshot shows the weblio search interface for the query "come up to". The search bar at the top contains "come up to". Below the search bar, there is a summary: "come up to 97 10,409,858 words [908 texts]; frequency: 9.32 instances per million words". The main area displays the first few search results. The first result is from JNL_191, which includes a snippet of text: "letter, if the services and the communications of letters don't come up to standards. But thank you all, and I wish you 'us, but she always seems to be rushing about her and he said have you got [unclear] And s scratch, then you can be terminated, it's in y a roundabout, you're thinking of the exit or e". There are several other results listed below, each with a snippet of text. On the right side of the screen, there is a cartoon illustration of a person with blue hair and a purple shirt.

<http://ejje.weblio.jp/>

・・・言葉を言葉で知るのは ばっけえしんでえじやろが



動画辞典で come up to を引く・・・言葉を場面で観る

The image shows a screenshot of the Seleaf website, which is an audio-visual word corpus of spoken English through movies. The search bar at the top has the query "come up to". Below the search bar, there are several video thumbnails and their subtitles. The subtitles are in Japanese, and the English descriptions are as follows:

- 1: [カサブランカ] 07 Gambling Room: customer comes up to Carl and questions the establishment's esteem - Carl raises eye glasses and fervently denies any unfairness as he wipes tray nervously.
- 2: [カサブランカ] 07 Gambling Room: Rick glances in someone's direction - Renault comes up to him rather directly.
- 3: [カサブランカ] 10 Here's Looking at You, Kid: INT./EXT. AIRPORT HANGAR - NIGHT Laszlo returns - Rick walks over to Renault to get papers - Laszlo comes up to him - Ilsa has her back to them quickly wiping her tears.
- 4: [カサブランカ] 04 As Time Goes By: Renault comes up to Laszlo and Berger - he speaks to Berger - sits down at bar counter next to Laszlo.
- 5: [ローマの休日] 08 Dancing on River: Joe continues to Ann sees another floor bell guitar from leader. She Joe and I double clobbe from
- 6: [カサブランカ] 01 North African City: Rick turns off lamp switch - Ilsa comes up to Rick from behind - Rick pushes her back with right arm - she withdraws OS left.
- 7: [カサブランカ] 05 Hair Salon: Joe turns back to see some kids playing on the large fountain. He walks to it and calls out to one of them as he raises up the melon. A kid comes up to take it.
- 8: [カサブランカ] 08 Marseillaise: Laszlo comes up to Rick - Rick nods.
- 9: [カサブランカ] 12 In The Witch's Castle: CAMERA PULLS back as the Witch comes up to the Four - she speaks to them
- 10: [カサブランカ] 109 In The Witch's Castle: the Three ride door - they
- 11: [カサブランカ] 06 Ferrari's Office: the Three ride door - they
- 12: [カサブランカ] 07 Gambling Room: the Three ride door - they

映画映像コーパス Seleaf / ト書き検索

URL: <http://www.mintap.com/ns/h3/>

1. Seleaf  をひらく
2. ト書き検索  ト書き検索 を選ぶ
3. Come up to で検索する



The screenshot shows the Seleaf homepage with the search bar highlighted. A red arrow points to the 'ト書き検索' (Handwritten Search) button in the search bar. Below the search bar, the results for 'come up to' are displayed, showing 3 out of 13 scenes. The bottom part of the screenshot shows a video player with a frame from a movie scene and its corresponding transcript.

AUDIO-VISUAL WORD CORPUS OF SPOKEN ENGLISH THROUGH MOVIES /

映画シーン映像コーパス ◎会話検索 ト書き検索

come up to

> 3 / 13 scenes

B A D G C H E F

ブックマーク アカデミー ドリル 文法・語法 キャスト 学習履歴 得点とエラーログ 広場

M i n t メモ カレンダー 使い方 利用規約 ビデオ講座

ビデオ テキスト一覧 ブックマーク

1: [カサブランカ] 07 Gambling Room

customer comes up to Carl and questions the establishment's esteem -

come up to と come to の違いを感じ取る

検索 作品 ドリル 会員 その他 ログイン Seleaf > Guest

AUDIO-VISUAL WORD CORPUS OF SPOKEN ENGLISH THROUGH MOVIES / 映画シーン映像コーパス ◎会話検索 ◎ト書き検索 come to 検索 > 3 / 4 scenes

B A D G C H E F ブックマーク アカデミー ドリル 文法・語法 キャスト 学習履歴 得点とエラーログ 広場 M i n t メモ カレンダー 使い方 利用規約 ビデオ講座

ビデオ テキスト一覧 ブックマーク

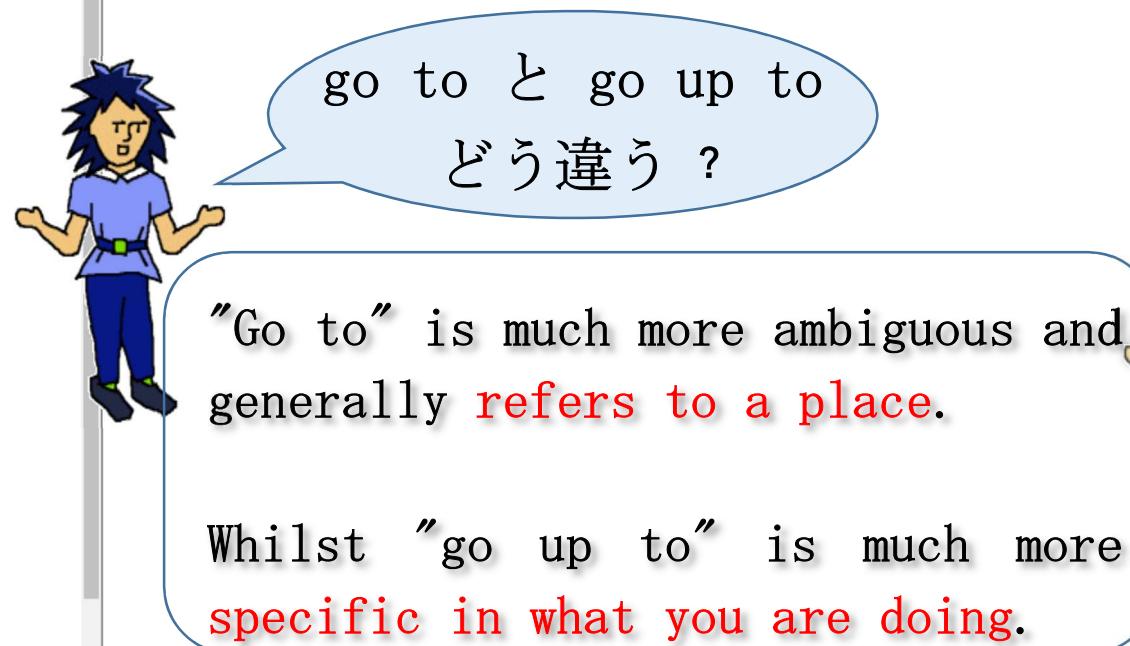
1: [カサブランカ] 03 Strasser and Laszlo
zoom play 0:02 font vo +
Renault sits down - waiter comes to | serve them their drinks - Renault stops him and places new order for them - waiter stops and goes away

2: [ローマの休日] 03 Joe's Room
zoom play 0:06 font vo +
CUT TO WINDOW OF AN AMERICAN NEWS SERVICE OFFICE: Mr. Hennessy comes to the window, looks down onto the street from several stories up to see Joe getting out of a taxi and hurriedly paying the driver.

3: [カサブランカ] 06 Ferrari's Office
zoom play 0:03 font vo +
Renault comes to FG carrying some papers past Strasser - he takes his seat as Strasser changes his sitting posture

< pre 1 2 next >

Seleaf ト書き検索
ト書き検索 ト書き検索 で
come to を検索し
come up to と比べる



<https://hinative.com/ja/questions/188996>

<http://www.mintap.com/?n=s2284,s1834,s1591,s1170,s224,s1787,s2275&s=up+to>

おまけ： up to な場面を集めておいた

A screenshot of the Seleaf application interface. At the top, there's a search bar with the text 'up to' and a dropdown menu showing 'Up to'. Below the search bar is a grid of letters A through F, each with a small icon. The main area shows four video frames from different movies:

- Frame 1: [カサブランカ] 1.08 Marcellino. Text: [Lester] comes up to Rick - Rick nods.
- Frame 2: [カサブランカ] 1.09 In The Witch's Castle. Text: [CANDRA PULLS back as the Witch comes up to the Four - she speaks to them]
- Frame 3: [カサブランカ] 01 North African City - Casablanca. Text: [jail white watchtower in BG - detail of soldiers keeping guard at entrance to airfield - airplane pulls up to welcoming party - squad of soldiers march up to plane, salute, stand at attention - someone goes up to airplane door]
- Frame 4: [カサブランカ] 07 Gambling Room. Text: [Rick goes to door and pulls on handle to open it - Arline runs up to him - she is speechless at his generosity - she puts her arms around his neck - he pulls them off him - she walks away feeling saved]

come up to
go up to

A screenshot of the Seleaf application interface, similar to the one above. It shows four video frames from different movies:

- Frame 1: [カサブランカ] 1.04 With You Scared. Text: [Dorothy looks up and sees apple trees - she goes up to one of the trees]
- Frame 2: [カサブランカ] 03 Jack's Room. Text: [Don pauses, unsure of what to do then goes up to her]
- Frame 3: [カサブランカ] 01 North African City - Casablanca. Text: [jail white watchtower in BG - detail of soldiers keeping guard at entrance to airfield - airplane pulls up to welcoming party - squad of soldiers march up to plane, salute, stand at attention - someone goes up to airplane door]
- Frame 4: [カサブランカ] 07 Gambling Room. Text: [Rick goes to door and pulls on handle to open it - Arline runs up to him - she is speechless at his generosity - she puts her arms around his neck - he pulls them off him - she walks away feeling saved]

run up to

A screenshot of the Seleaf application interface, showing one video frame from a movie:

- Frame 1: [カサブランカ] 07 Gambling Room. Text: [Rick goes to door and pulls on handle to open it - Arline runs up to him - she is speechless at his generosity - she puts her arms around his neck - he pulls them off him - she walks away feeling saved]

授業ですぐ使える



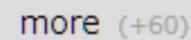
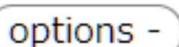


語感に自信がありますか？

感覚的・質的な「語感」に、統計的・量的「根拠」を見つける

come up to と come to の語感の違いを【実証的】に検証

操作 1 次のページに図がある

1. CORPORA  をひらく
2. 講演 TED Talks **講演 TED Talks** を選び
3. **come up to** で検索し
4. more  をタップして
5. 110views **TED / come up to / 110 hits / 110 views** まで表示
6. Options  / フィルタ 共起 **共起** から
7. 共起方向で右  を選ぶ
8. 語彙 AND の度数 48  **48** を確認する

操作 1 の図

1 URL: <http://www.mintap.com/talkies/pac/>

The screenshot shows the Parallel Corpus Search Engine / CORPORA interface. The search term 'come up to' has been entered in the search bar. The results are displayed for 'TED Talks'. The results show various instances of the phrase 'come up to' in different contexts from TED Talks. A floating window displays a frequency table for the word 'come'.

word / lemma	link	off	freq
1 IS I			81
2 IS AND			48
3 IS SAY			32
4 IS THE			29



操作 2

1. 今度は **come to** で検索する
2. 1000 や more をタップして
3. 1,713 views まで表示
4. 操作 1 と同じく、Options / フィルタ 共起 共起 から 共起方向で右 右 を選ぶ
5. 語彙 AND の度数 158 を確認する

come と対比される go についても同様に、go up to と go to に
続けて and が出現する様子を調べた。

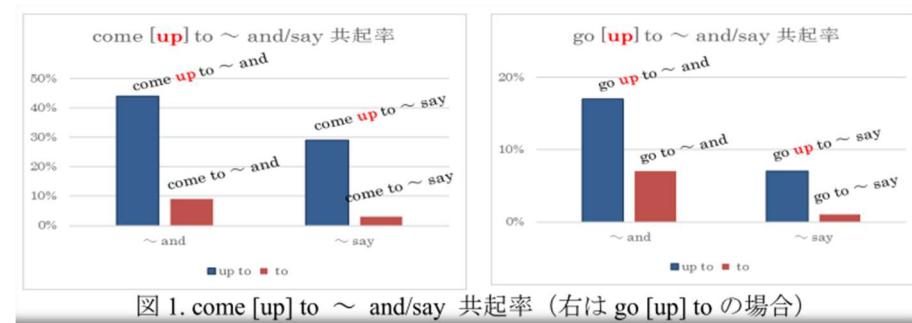
その結果を合わせて、次表に示す。

come/go up to と come/go to に続けて and が出現する様子

	come up to	come to	go up to	go to
ヒット数	110	1,713	75	11,938
and 右共起数	48	158	13	809
and 右共起率	44%	9%	17%	7%

メモ： コーパスは CORPORA 収録の TED Talks. 右共起した and が複文の and か否かのチェックはしていない.

考察



- a. come up to には別の動作が続くと期待される
- b. come up to my place にはナンパの気持ちがよく出ている





まとめ

第二言語習得でコーパスは以下の点で有効である。

- a. come up to/come to のような表現の意義を、非言語情報（動作などの**映像**）で確認/区別できる。
- b. 共起語の出現傾向から come up to ~/come to ~ のような表現のもつ語感の相違や信頼性を**数量**的に提示できる。
- c. 指導内容の伝達を、指導者の言葉だけでなく、**客体**的資料を使って客観的に行うことができる。

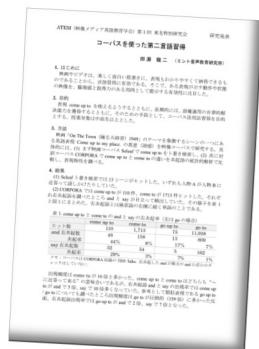
ありがとうございました

アンケートもよろしく

なお・・・

- ・今回紹介したウェブサイトはすべてオープン（無料）です
- ・参考資料「日本語の複合動詞と英語 / run up to」
http://www5b.biglobe.ne.jp/~mint_hs/news/n20190922.html

- ・本発表で多くを触れなかった「考察」「限界と対策」について
 は、論文形式の**発表要項**をご覧ください。



http://mintap.kir.jp/public/news/pic/atem_tohoku20190929.pdf



こちらはプレゼン原稿 ⇒

http://mintap.kir.jp/public/news/pic/atem_tohoku_pre_20190929.pdf

